Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach nie będą już mówili: Ojcowie jedli cierpkie grona, a zęby synów ścierpły.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach nie będą już mówili: Ojcowie jedli cierpkie grona, a synom ścierpły za to zęby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach już nie będą mówić: Ojcowie jedli cierpkie winogrona, a synom ścierpły zęby; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za onych dni nie będą więcej mówić: Ojcowie jedli grona cierpkie, a synów zęby ścierpnęły; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni nie będą więcej mówić: Ojcowie jedli jagodę kwaśną, a zęby synów ścierpnęły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tych dniach nie będą już więcej mówić: Ojcowie jedli cierpkie jagody, a synom zdrętwiały zęby, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owych dniach już nie będą mówili: Ojcowie jedli cierpkie grona, a zęby synów ścierpły, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W owych dniach już nie będzie się mówić: Ojcowie jedzą niedojrzałe grono, a dzieciom zęby cierpną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owych dniach nie będą więcej mówić: «Ojcowie jedli niedojrzałe winogrona, a synom ścierpły zęby», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owe dni już się nie będzie mówiło: ”Ojcowie jedli cierpkie grona, a synom ścierpły zęby”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях не скажуть: Батьки їли неспілий виноград і зуби дітей мають оскомини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A raczej każdy zginie przez swoją własną winę – ktokolwiek zje cierpkie jagody, tego zęby stępieją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owych dniach już nie będą mówić: ʼOjcowie jedli niedojrzałe winogrona, a synom ścierpły zębyʼ. |

1. 1) <x>300 9:11-15</x>; <x>300 11:1-13</x>; <x>300 32:18</x>; <x>310 5:7</x>; <x>330 18:2</x>; <x>520 3:5-6</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-2)